



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	เยอรมนี	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๑ ตุลาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	เยอรมนีแก้ไขข้อกำหนดว่าด้วยความโปร่งใสของสมาชิกรัฐสภาให้รัดกุมยิ่งขึ้น		

เมื่อวันที่ ๑๙ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๖๔ รัฐบัญญัติเพื่อยกระดับข้อกำหนดว่าด้วยความโปร่งใสของสมาชิกสภาสหพันธ์ (Bundestag) ของเยอรมนี (รัฐสภา) (รัฐบัญญัติความโปร่งใส) มีผลบังคับใช้ในประเทศเยอรมนี รายละเอียดของรัฐบัญญัตินี้ ได้แก่ การแก้ไขกฎเกี่ยวกับการเปิดเผยรายได้และสัดส่วนผู้ถือหุ้นในบริษัทต่าง ๆ การห้ามดำเนินการจ้างล็อบบิเอิสต์ และการเพิ่มบทลงโทษสำหรับการให้สินบนแก่สมาชิกรัฐสภาหรือการรับสินบนดังกล่าว

เนื้อหาของรัฐบัญญัติความโปร่งใส

รัฐบัญญัติความโปร่งใสฉบับนี้ได้แก้ไขรัฐบัญญัติว่าด้วยสมาชิกสภาสหพันธ์ (Member of the Bundestag Act หรือ Abgeordnetengesetz, AbgG) และผนวกประมวลจริยธรรมของรัฐสภาเข้าไว้ในกฎหมายฉบับนี้ด้วย รัฐบัญญัตินี้ห้ามมิให้สมาชิกรัฐสภารับเงินหรือผลประโยชน์ในรูปแบบของวัตถุอื่นใดโดยมีวัตถุประสงค์เป็นการลอบปรีรัฐบาลกลางหรือรัฐสภาในนามของบุคคลที่สาม เพื่อให้ได้มาซึ่งงานที่ปรึกษาหรือการบรรยายข้อมูลอันเกี่ยวเนื่องกับกิจการรัฐสภาของตน การใช้ตำแหน่งหน้าที่ในทางมิชอบเพื่อประโยชน์ส่วนตนถือเป็นความผิดซึ่งต้องโทษปรับทางปกครอง และต้องชำระผลประโยชน์ใดที่เป็นตัวเงินคืนด้วย อย่างไรก็ตาม กฎหมายยังคงอนุญาตให้รับค่าตอบแทนเพื่อเป็นค่าใช้จ่ายในการดำเนินกิจกรรมอาสาสมัครได้ (AbgG § 44a ใหม่ § 51 ใหม่) นอกจากนี้ยังห้ามมิให้สมาชิกสภาสหพันธ์รับบริจาคเงินในทุกรูปแบบ (§ 44a วรรคสอง ประโยคที่ 5 ใหม่) การบริจาคในรูปแบบอื่นใดสามารถกระทำได้ที่ข้อจำกัดทั่วไปเกี่ยวกับการบริจาคให้แก่พรรคการเมือง (§ 48 ใหม่)

นอกจากนี้ รัฐบัญญัตียังกำหนดให้ข้อกำหนดว่าด้วยการเปิดเผยข้อมูลมีความรัดกุมยิ่งขึ้น ข้อกำหนดใหม่นี้กำหนดให้สมาชิกสภาสหพันธ์ต้องเปิดเผยรายได้ที่แน่นอนของแหล่งรายได้รอง หากรายได้นั้นเกินกว่า ๑,๐๐๐ ยูโรต่อเดือน (ประมาณ ๑,๖๖๑ ดอลลาร์สหรัฐ) หรือ ๓,๐๐๐ ยูโรต่อปี (ประมาณ ๓,๔๘๔ ดอลลาร์สหรัฐ) การให้สิทธิถือหุ้นในบริษัทหรือตราสารทางการเงินที่คล้ายคลึงกันนั้นให้ถือเสมือนเป็นรายได้ โดยสมาชิกสภาสหพันธ์ต้องเปิดเผยสัดส่วนการถือหุ้นในบริษัทในกรณีที่เกินกว่าร้อยละ ๕ และให้รวมถึงการถือหุ้นทางอ้อมด้วย จากเดิมที่กำหนดเกณฑ์สัดส่วนการถือหุ้นอยู่ที่ร้อยละ ๒๕ (§ 45 ใหม่)

ประเด็นสุดท้าย รัฐบัญญัติความโปร่งใสฉบับนี้แก้ไขประมวลกฎหมายอาญา (Strafgesetzbuch, StGB) โดยกำหนดบทลงโทษสำหรับการให้สินบนแก่สมาชิกสภาสหพันธ์และการรับสินบน จากเดิมกำหนดโทษจำคุกสูงสุดไม่เกินห้าปีหรือปรับ เป็นโทษจำคุกตั้งแต่หนึ่งปีถึง ๑๐ ปี ในกรณีไม่ปรากฏพฤติการณ์ที่ร้ายแรง ให้ลงโทษจำคุกตั้งแต่หกเดือนถึงห้าปี (StGB § 108e ใหม่)

หลักการและเหตุผลของข้อกำหนดใหม่

เหตุผลประการหนึ่งที่ต้องกำหนดข้อกำหนดว่าด้วยความโปร่งใสให้เข้มงวดขึ้น มีที่มาจาก “เหตุการณ์ อื้อฉาวเรื่องหน้ากาก” เมื่อเดือนมีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๔ ที่ปรากฏว่ามีนักการเมืองเยอรมันหลายรายถูกสอบสวนและต้องลาออกในเวลาต่อมา จากการถูกกล่าวหาว่าพวกเขาได้รับค่าตอบแทนสำหรับการจัดแจงให้มีการทำสัญญาจัดซื้อจัดจ้างหน้ากากอนามัยเพื่อต่อสู้กับการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-๑๙ นอกจากนี้ การแก้ไขกฎการเปิดเผยข้อมูลในครั้งนี้เป็นการดำเนินการตามข้อเสนอแนะของกลุ่มรัฐต่อต้านการทุจริต (Group of States Against Corruption (GRECO)) ที่ปรากฏในรายงานการประเมินรอบที่สี่ของเยอรมนี ในรายงานฉบับนี้ กลุ่ม GRECO ได้เสนอแนะให้มีการขยายข้อกำหนดการเปิดเผยข้อมูลให้รวมถึงการถือหุ้นในองค์กรต่าง ๆ ในสัดส่วนที่ต่ำกว่าเกณฑ์ที่เป็นอยู่ในปัจจุบัน (บันทึกหลักการและเหตุผลที่ ๑)

ที่มาของข่าว :	https://www.loc.gov/item/global-legal-monitor/2021-10-21/germany-transparency-rules-for-members-of-parliament-tightened/		
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๑ ตุลาคม ๒๕๖๔		
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	<ol style="list-style-type: none">คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.loc.govค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้นแปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล		
ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อิศริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑/๖๕
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์ นายกิตติ เสรีประยูร	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	